

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ
АВТОНОМНОЕ**



**ГОСУДАРСТВЕННОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ**

**УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ
(РУДН)**

Институт иностранных языков

Утверждено
ученым советом
института иностранных языков

Протокол № 2001-12/11 от «26» апреля 2022 г.
Председатель
ученого совета ИИЯ

Н.Л. Соколова



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПРОФЕССИОНАЛЬНООРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА НА БАЗЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

**Рекомендуется для направления подготовки
44.03.02 «ПСИХОЛОГО-ПЕДАГОГИЧЕСКОЕ ОБРАЗОВАНИЕ»
по профилю
«ПСИХОЛОГИЯ ОБРАЗОВАНИЯ»**

Квалификация выпускника - бакалавр

Москва

2022

СОДЕРЖАНИЕ

Пояснительная записка	3
1. Цели и задачи дисциплины	5
2. Место дисциплины в структуре ОП ВО	6
3. Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине в рамках планируемых результатов освоения основной профессиональной образовательной программы	9
4. Объем дисциплины и виды учебной работы	12
5. Содержание дисциплины	13
5.1. Содержание разделов дисциплины	13
5.2. Разделы дисциплины и виды занятий	14
6. Лабораторный практикум – не предусмотрен	14
7. Практические занятия	14
8. Материально-техническое обеспечение дисциплины	15
9. Информационное обеспечение дисциплины	15
10. Учебно-методическое обеспечение дисциплины	17
10.1. Основная литература	17
10.2. Дополнительная литература	17
11. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)	18
12. Фонд оценочных средств	23
Лист регистрации изменений	

ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

В Образовательном стандарте высшего образования РУДН (ОС ВО РУДН, приказ Ректора № 371 от 21.05.2021), утвержденного Ученым советом РУДН, протокол № 10 от 17.05.2021г., в который вошли все без исключения по совокупности в полном объеме требования федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) по направлению подготовки 44.03.02 «Психолого-педагогическое образование» (уровень бакалавриата), главный акцент сделан на **компетентностный подход**.

Компетентностный подход является основой современного высшего образования. Способность выпускника высшей школы применять полученные в процессе обучения знания умения, навыки, опыт и личностные качества для успешной деятельности в избранной им определенной профессиональной области называется **компетенцией**.

За указанный программой период обучения студент должен овладеть полным набором **общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций**, определенных соответствующим стандартом высшего профессионального образования. Овладение компетенциями происходит в рамках дисциплин учебного плана в несколько этапов (**этапы формирования компетенций**).

Одна компетенция может формироваться в процессе изучения одной или нескольких дисциплин, параллельно или последовательно.

Основными индикаторами формирования компетенции являются следующие:

1. Индикатор формирования представления о предмете / деятельности.
2. Индикатор формирования способности применять полученную информацию / сведения.
3. Индикатор формирования навыков и опыта.

Индикаторы формирования компетенций коррелируют с результатами обучения в рамках составляющих

- иметь представление,
- проявлять способность,
- обладать навыками / опытом.

Этапы формирования компетенций непосредственно связаны с ресурсами формирования компетенций. Основные ресурсы формирования компетенций отражены в учебно-методических комплексах дисциплин (ТУИС), посредством освоения которых формируется та или иная компетенция/те или иные компетенции.

Ресурсным базисом формирования компетенций являются:

- содержание дисциплины и
- образовательные технологии.

Поэтому особое внимание уделяется содержанию отдельных тем и разделов дисциплины, посвященных формированию конкретных компетенций. Образовательные технологии непосредственно подчинены целям и задачам конкретного этапа формирования компетенции. Это **определенные виды аудиторных учебных действий и самостоятельной работы**, это и **виды промежуточных аттестаций**, и **методические материалы**, которые определяют

процедуру оценивания знаний, умений, навыков и опыта деятельности обучающихся в связи с этапами формирования компетенций.

Степень сформированности отдельных компетенций оценивается во время промежуточных аттестационных мероприятий с учетом принятой в РУДН балльно-рейтинговой системой.

В процессе итоговых государственных аттестационных мероприятий контролируется уровень сформированности абсолютно всех компетенций, предусмотренных стандартом: общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных.

С организационно-методической точки зрения курс «Практический курс профессиональноориентированного перевода на базе русского языка как иностранного» построен на принципах логической последовательности изложения материала, взаимного сопряжения заявленных разделов тем, умеренности, соотнесенной со временем освоения дисциплины, и повторяемости.

Основой изучения курса являются знания, полученные обучающимися при изучении курсов «Русский язык как иностранный», «Общая психология», «Введение в профессию», «История педагогики и образования».

Новационными элементами и одновременно методологической основой курса является смещение акцентов на интерактивную и самостоятельную работу обучающихся.

Требования к входным знаниям, умениям и компетенциям обучающегося, необходимым для ее изучения: знания об определении предмета современной психологии и ее основных отраслей, представления об основных школах и направлениях современной психологии; ориентация в основных персоналиях и терминах психологии.

Полная учебная нагрузка составляет 360 академических часа, из которых 99 отводится на аудиторные занятия и 210 на самостоятельную работу студентов и контроль.

Оценка качества освоения ОП ВО по конкретным дисциплинам/модулям включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию обучающихся и итоговую государственную аттестацию выпускников.

Оценка качества освоения данной дисциплины/модуля включает **текущий контроль успеваемости и промежуточную аттестацию обучающихся.**

Текущий контроль проводится в течение всего периода изучения дисциплины/модуля.

Промежуточная аттестация подразделяется на рубежную и семестровую. Рубежная аттестация проводится в середине семестра, семестровая – в конце.

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся предусмотрены фонды оценочных средств, позволяющие оценить достижение запланированных в образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная цель курса является комплексной, включающей в себя практическую, образовательную и воспитательную составляющие. Данная цель подчиняется задаче подготовки студентов в такой степени, чтобы они могли осознанно подходить к тексту как целому, рассматривая его в единстве формы и идейного содержания, и, используя различные методы и приемы стилистического анализа, научились раскрывать парадигматические и синтагматические связи.

Практическая цель обучения заключается в практическом применении теоретических основ русского языка, выразительных средств языка и применение приобретенных знаний в процессе перевода текста с целью более глубокого его понимания.

Образовательная цель заключается в формировании у студентов правильного представления о современных тенденциях и подходах в переводческой деятельности.

Образовательная цель реализуется при условии достижения студентами определенного уровня и выработки умения применять знания с целью осуществления стилистического анализа и глубокого толкования и понимания текста.

Концентрированная подача материала составляет характерную особенность программы и обуславливает определенную целостность обучения.

Воспитательная цель реализуется параллельно с практической и образовательной в течение всего периода обучения. В достижении этой цели особая роль отводится материалам, направленным на решение задач развития художественного вкуса, нормализации языка, а также развития умения правильно и выразительно говорить и писать.

Конечная цель обучения достигается в результате выполнения конкретных задач, предусмотренных данной программой:

- освоение теоретического материала, относящегося к профессиональной деятельности переводчика, его прав, обязанностей и ответственности;
- ознакомление с различными типами текста как объекта переводческой деятельности;
- получение знаний относительно видов и форм, приемов, методов перевода;
- формирование правильных представлений о современных требованиях к точности перевода и переводческой эквивалентности;
- ознакомление с наиболее часто встречающимися переводческими трудностями и путями их преодоления;
- формирование **способности к коммуникации в устной и письменной формах на русском языке для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия;**

- приобретение навыков в установлении толерантных профессионально-коммуникативных отношений, основанных на уважительном отношении к культурным, социальным, социально-политическим реалиям и ценностям российского общества, на знании норм и правил эффективного взаимодействия, принятых в российских профессионально-деловых сообществах;
- приобретение знаний в научно-исследовательской деятельности на русском языке, а также в умении оформлять научно-квалификационные работы на русском языке;
- приобретение навыков в осуществлении непрерывного профессионально-коммуникативного саморазвития и самосовершенствования в сфере русскоязычной научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практический курс профессиональноориентированного перевода на базе русского языка как иностранного» относится к Дисциплинам по выбору Блока 1 учебного плана (Б1.В.ДВ.03.02) ОС ВО РУДН по направлению подготовки 44.03.02 «Психолого-педагогическое образование», профиль «Психология образования».

Предшествующие и последующие дисциплины, направленные на формирование компетенций

№	Шифр и наименование компетенции	Предшествующие дисциплины	Последующие дисциплины, практики
Универсальные компетенции			
	Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной	Русский язык как иностранный, Основы риторики и коммуникации.	Русский язык как иностранный в формате общеевропейских компетенций. Теория перевода на базе русского языка как иностранного, Переводческий практикум на базе русского языка как иностранного

иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения (УК-4)		
--	--	--

3. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ В РАМКАХ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ ОСНОВНОЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Процесс освоения учебной дисциплины направлен на формирование и овладение у обучающихся следующих универсальных компетенций (УК): **УК-4** в соответствии с основной профессиональной образовательной программой «Психология образования», по направлению подготовки 44.03.02 Психолого-педагогическое образование (уровень бакалавриата).

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен демонстрировать следующие результаты:

Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенций
Универсальные компетенции	
УК-4 Способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на	иметь представление об особенностях коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения

основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	проявлять способность к осуществлению коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения
	обладать способностью к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины составляет 10 зачетных единиц.

№	Вид учебной работы	Всего часов	Семестры
			6-7-й семестр
1.	Аудиторные занятия (всего)	116	116
	В том числе:		
1.1.	Лекции	-	-
1.2.	Прочие занятия	244	244
	<i>В том числе:</i>		
1.2.2.	<i>Практические занятия (ПЗ)</i>	244	244
1.2.2.	<i>Семинары (С)</i>	-	-
2.	Самостоятельная работа (всего)	244	244
	В том числе:		
2.1.	Подготовка реферата	-	-

2.2.	Подготовка доклада на семинарском занятии	24	24
2.3.	Подготовка и прохождение промежуточной аттестации	20	20
	<i>Другие виды самостоятельной работы</i>	200	200
	Общая трудоемкость (ак. часов)	360	360
	Общая трудоемкость (зач. ед.)	10	10

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела
1.	Коммуникативные навыки	Способность человека взаимодействовать с другими людьми, адекватно интерпретируя получаемую информацию, а также правильно ее передавая. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний в области межличностного и межкультурного взаимодействия.
2.	Коммуникативная компетентность	Совокупность умений человека, адекватных для определенной социальной среды и включающих в себя знание культурных норм в общении, традиций и обычаев, владение этикетом, воспитанность, грамотное использование коммуникативных средств. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний в области решения профессиональных и научно-профессиональных задач средствами русского языка.
3.	Барьеры в общении	Факторы, служащие причиной неэффективного взаимодействия, конфликтов или способствующие им. В результате изучения темы формируются компетенции в общении.
4.	Темперамент, характер	Структура личности включает способности, темперамент, характер, волевые качества, эмоции, мотивация, социальные установки. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение знаний в понимании темперамента и характера.

5.	Манера общения и эмоциональное состояние личности	Эмоциональность является одной из важнейших характеристик личности. Эмоциональные состояния различаются по продолжительности, по силе, по форме проявления, по своим последствиям и т.д. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний в области толерантных профессионально-коммуникативных отношений, основанных на уважительном отношении к культурным, социальным, социально-политическим реалиям и ценностям российского общества, на знании норм и правил эффективного взаимодействия, принятых в российских профессионально-деловых сообществах.
6.	Соглашение и разногласие	Способы достигнуть согласия или разногласия с чьими-то взглядами. В результате изучения темы формируются знания в области взаимодействия между людьми.
7.	Правила эффективного (внимательного) слушания	Активное и пассивное слушание. Стимулирование активного слушания. В результате изучения темы формируются следующие компетенции: приобретение системных знаний в области профессионально-коммуникативного саморазвития и самосовершенствования в сфере русскоязычной научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации.

5.2. Разделы дисциплины и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины	Лекц.	Пр. зан.	Сем.	СРС	Всего час
1.	Коммуникативные навыки	-	14	-	34	48
2.	Коммуникативная компетентность	-	16	-	34	50
3.	Барьеры в общении	-	16	-	36	52
4.	Темперамент, характер	-	18	-	36	54
5.	Манера общения и эмоциональное состояние личности	-	18	-	36	54
6.	Соглашение и разногласие	-	17	-	34	51

7.	Правила эффективного (внимательного) слушания	-	17	-	34	51
8.	Всего		116		244	360

6. ЛАБОРАТОРНЫЙ ПРАКТИКУМ – НЕ ПРЕДУСМОТРЕН

8. ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАНЯТИЯ

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (ауд. час.)
1	Коммуникативные навыки	Способность человека взаимодействовать с другими людьми, адекватно интерпретируя получаемую информацию, а также правильно ее передавая. Межличностное и межкультурное взаимодействие.	14
2	Коммуникативная компетентность	Совокупность умений человека, адекватных для определенной социальной среды и включающих в себя знание культурных норм в общении, традиций и обычаев, владение этикетом, воспитанность, грамотное использование коммуникативных средств. Эффективное решение профессиональных и научно-профессиональных задач средствами русского языка.	16
3	Барьеры в общении	Факторы, служащие причиной неэффективного взаимодействия, конфликтов или способствующие им.	16
4	Темперамент, характер	Структура личности включает способности, темперамент, характер, волевые качества, эмоции, мотивация, социальные установки.	18
5	Манера общения и эмоциональное	Эмоциональность является одной из важнейших характеристик	18

	состояние личности	личности. Эмоциональные состояния различаются по продолжительности, по силе, по форме проявления, по своим последствиям и т.д. Толерантные профессионально-коммуникативные отношения, основанные на уважительном отношении к культурным, социальным, социально-политическим реалиям и ценностям российского общества, на знании норм и правил эффективного взаимодействия, принятых в российских профессионально-деловых сообществах.	
6	Соглашение и разногласие	Способы достигнуть согласия или разногласия с чьими-то взглядами.	17
7	Правила эффективного (внимательного) слушания	Активное и пассивное слушание. Стимулирование активного слушания. Профессионально-коммуникативное саморазвитие и самосовершенствование в сфере русскоязычной научно-профессиональной и профессионально-деловой коммуникации.	17

8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№	Наименование оборудования	Количество
1.	Моноблок ASUS V241	1
2.	Проектор BenQ MW535	1
3.	Аудио система SVEN-611S	1

9. ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) Программное обеспечение

Используется только лицензированное, установленное в ИИЯ РУДН.
Программное обеспечение: продукты Microsoft (ОС, пакет офисных приложений, в том числе MS Office/ Office 365, Teams).

б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Используются только лицензированные, представленные на сайте Информационно-библиотечного центра РУДН.

Электронно-библиотечная система РУДН. Удалённый доступ как на территории Университета, так и вне её по паролю и логину.

ЭБС Университетская библиотека ONLINE. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

ЭБС Юрайт. (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН).

Таблица по ЭБС (Источник: сайт УНИБЦ (НБ) РУДН)

N п/п	Основные сведения об электронно-библиотечной системе <*>	Краткая характеристика
1.	Наименование электронно-библиотечной системы, предоставляющей возможность круглосуточного дистанционного индивидуального доступа для каждого обучающегося из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет, адрес в сети Интернет	1. Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web 2. ЭБС «Университетская библиотека онлайн» http://www.biblioclub.ru 3. Образовательная платформа Юрайт http://urait.ru 4. ЭБС «Лань» http://e.lanbook.com/ 5. ЭБС «Троицкий мост» http://www.trmost.ru/ 6. ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
2.	Сведения о правообладателе электронно-библиотечной системы и заключенном с ним договоре, включая срок действия заключенного договора	1. РУДН. 2. ООО «НексМедиа» (RU). Договор № 30-7804/375ЕП от 27.08.21 до 26.06.2022 3. ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». Договор № 30-7804/407ЕП от 20.10.2020 до 20.05.2021.; № 30-7804/168 ЕП от 21.05.21. до 20.05.22. 4. ООО «Издательство Лань». Договор № 39 БД от 22.12.2020 г. до 19.12.2021 5. ООО «ИТК «Троицкий мост». Договор № 3509/21С БД от 05.10.2021 г. До 04.10.2022 6. ООО «Политехресурс». Договор № 1 от 18.02.21. До 17.02.22
3.	Сведения о наличии зарегистрированной в установленном порядке базы данных материалов электронно-библиотечной системы	№ государственной регистрации 1. № 2011620462 от 22.06.2011 2. № 2010620554 от 27.09.2010 3. № 2013620832 от 15.07.2013 4. № 2011620038 от 11.01.2011 5. № 2014660292 от 06.10.2014 6. № 2013621110 от 06.09.2013
4.	Сведения о наличии зарегистрированного в установленном порядке электронного средства массовой информации	1. Эл № ФС 77-46474 от 02.09.2011 2. Эл № ФС 77-42287 от 11.10.2010 3 Эл № ФС77-53549 от 04.04.2013 4. Эл № ФС 77-42547 от 03.11.2010 5. Эл № ФС77-65695 от 13.05.2016 6. Эл № ФС 77-56323 от 02.12.2013

5.	Наличие возможности одновременного индивидуального доступа к электронно-библиотечной системе, в том числе одновременного доступа к каждому изданию, входящему в электронно-библиотечную систему, не менее чем для 25 процентов обучающихся по каждой из форм получения образования	Доступ учащихся организован по IP-адресам РУДН и по паролям и логинам
----	--	---

10. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

10.1. Основная литература

1. Теремова Р.М. Русский язык как иностранный. Актуальный разговор: учебное пособие для вузов. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Юрайт, 2020.—318 с. — (Высшее образование).

<https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2020/04/Russkij-yazyk-kak-inostrannyj>.

1. Бренчугина-Романова А.Н., Денисова Л.О. Речевые практики: тексты для чтения и самостоятельной работы студентов, изучающих русский язык как иностранный и как неродной. Учебное пособие. – М.: Ай Пи Ар Медиа, 2022. – 99 с. - ISBN: 978-5-4497-1364-3

2. Русский язык как иностранный: учебник и практикум для вузов / под ред. Н.Д. Афанасьевой. — М.: Юрайт, 2020. — 350с. — (Высшее образование).

<https://www.mgpu.ru/wp-content/uploads/2020/04/Russkij-yazyk-kak-inostrannyj>.

1. Руденко-Моргун О.И. Учим русский самостоятельно и на уроке. Глаголы: Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Уровень А1 [Электронный ресурс] = Studying Russian Ourselves and at the Lesson. Verbs: Russian as a Foreign Language Tutorial Book. Level A1 / О.И. Руденко-Моргун, А.Л. Архангельская, А.Н. Аль-Кайси. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 168 с.: ил. - ISBN 978-5-209-08645-1.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470632&idb=0

10.2. Дополнительная литература

1. Русский язык как иностранный. Культура речевого общения [Текст/электронный ресурс]: Учебник для академического бакалавриата / И.А. Пугачев [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М.: Юрайт, 2016. - 231 с.: ил. - (Бакалавр. Академический курс). - ISBN 978-5-9916-5585-9

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=446579&idb=0

2. Тесты по грамматике русского языка как иностранного. Базовый и первый уровни общего владения языком [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / Т.В. Шустикова; Под ред. Т.В. Шустиковой, В.А. Кулаковой. - 4-е изд., стер.; - М.: Изд-во РУДН, 2017, 2018. - 84 с.: ил. - ISBN 978-5-209-07677-3. - ISBN 978-5-209-08443-3

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470183&idb=0

3. Кейко А.С. Экскурсия по Московскому Кремлю [Текст/электронный ресурс]: Учебное пособие / А.С. Кейко, О.М. Кутсони. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 73 с. : ил. - ISBN 978-5-209-

08180-7

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=466038&idb=0

4. Карапетян Н.Г. Готовимся участвовать в дискуссии на русском языке. Обучение профессиональному дискуссионному общению.

[Текст/электронный ресурс]: Учебно-методическое пособие для иностранных студентов старших курсов / Н.Г. Карапетян, Н.М. Черненко. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2014. - 53 с. : ил. - ISBN 978-5-209-05869-4

http://lib.rudn.ru/MegaPro2/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=428030&idb=0

5. Руденко-Моргун О.И. Учим русский самостоятельно и на уроке. Глаголы: Учебное пособие по русскому языку как иностранному. Уровень А1 [Электронный ресурс] = Studying Russian Ourselves and at the Lesson. Verbs: Russian as a Foreign Language Tutorial Book. Level A1 / О.И. Руденко-Моргун, А.Л. Архангельская, А.Н. Аль-Кайси. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 168 с.: ил. - ISBN 978-5-209-08645-1.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470632&idb=0

6. Тренировочный тест по русскому языку как иностранному: 2 сертификационный уровень [Электронный ресурс]: Учебное пособие / Е.Н. Хворикова [и др.]. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 73 с. - ISBN 978-5-209-08813-4.

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470183&idb=0

7. Язык и речь в Интернете: личность, общество, коммуникация, культура [Электронный ресурс]: Сборник статей 2 Международной научно-практической конференции. Москва, РУДН, 29–30 марта 2018 г.: в 2 т. Т. 2 / Под общ. ред. А.В. Должиковой, В.В. Барабаша. - Электронные текстовые данные. - М.: Изд-во РУДН, 2018. - 470 с.: ил. - ISBN 978-5-209-08628-4. - ISBN 978-5-209-08630-7 (т. 2).

http://lib.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Rudn_FindDoc&id=470325&idb=0

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Инновационность курса состоит в использовании мультимедийных технологий для организации занятий, что позволяет повысить эффективность обучения и качество подготовки специалистов.

В ходе освоения студентами дисциплины, применяются учебные технологии традиционного, проблемного, программированного, компьютерного и контекстного обучения.

Самостоятельная учебная работа студента включает

Самостоятельная работа студентов (СРС) является обязательной составляющей образовательного процесса. СРС предусмотрена Федеральным законом об образовании РФ (№ 273-ФЗ от 29.12.2012), образовательными

стандартами РФ, учебными программами и планами по всем направлениям и всем дисциплинам.

Самостоятельная работа студентов – это отдельный тип образовательной деятельности обучающегося с использованием определенных источников информации, характерными особенностями которой являются место, время, формы и виды занятий, с обязательным включением их контроля и оценки со стороны обучающего.

Самостоятельная работа студентов проводится с целью закрепления и углубления полученных знаний, подготовки к предстоящим учебным занятиям, а также изучения дополнительных тем и рекомендованной литературы, выполнения контрольных заданий. Данный вид учебных занятий будет способствовать формированию и развитию у студентов самостоятельности, творчества и культуры научной организации учебной работы.

Для рациональной организации самостоятельной работы студенту необходимо изучить рекомендованные литературные источники и методические материалы, указанные в разделе 10 для повторения лекционного материала и получения дополнительных сведений по темам учебной программы дисциплины. Выполнение самостоятельных заданий также требует соответствующей подготовленности студента по результатам самостоятельного изучения рекомендованного материала. При проведении исследовательской работы студенты могут воспользоваться литературой, приведённой в учебной программе, а также Интернет-ресурсами.

При компетентностном подходе к образованию конечной целью СРС является объединение знаний, умений и навыков, приобретенных в вузе, в крепкий фундамент для беспрепятственного начала профессиональной трудовой деятельности с возможностью дальнейшего самостоятельного обучения в течение всей жизни (Lifelong learning), совершенствования имеющихся и приобретения новых навыков и умений на уровне, позволяющем передавать накопленный опыт другим.

Место СРС

Может проходить как в учебной аудитории, так и за ее пределами. Например: в библиотеке, мультимедийном/компьютерном классе, дома/общежитии, Интернет-кафе и пр.

Время СРС

Определяется из расчета аудиторная/самостоятельная работа – **1:4**.

**Рекомендации по выполнению заданий по пройденным темам
(разделам)
на семинарских занятиях (опрос, сообщение, доклад, разноуровневые
задачи и задания, коллоквиум, круглый стол, дискуссия)**

Практические занятия проводятся в целях оказания помощи студентам в усвоении наиболее важных и трудных вопросов учебной дисциплины, глубоком осмыслении понимания и закреплении лекционного материала, формировании профессионального понятийного аппарата и логики мышления, выработке навыков работы с научной и учебной литературой.

Подготовку к практическим занятиям студент должен начинать с изучения рекомендованной литературы и дополнительных материалов. После этого целесообразно подготовить план своего аргументированного сообщения по каждому вопросу, обсуждаемому на практическом занятии. В ходе практического занятия студенты должны принимать активное участие в обсуждении поставленных вопросов, иллюстрируя теоретические положения примерами из рекомендованной научной, учебной литературы, а также из источников, найденных самостоятельно.

На практических занятиях студенты могут выступать с докладами по рекомендованной тематике. Такие доклады могут готовиться как по заданию преподавателя, так и по инициативе самого студента. Выступление на семинарском занятии обычно не превышает 10-15 минут. Оно должно носить законченный и системный характер, содержать анализ использованных нормативных актов и литературы. В ходе своего выступления студент может использовать специально подготовленный материал, а также конспект своего ответа.

При подготовке ответа на практическом занятии необходимо учитывать следующие критерии (показатели) оценки ответов:

- полнота и конкретность ответа;
- последовательность и логика изложения;
- связь теоретических положений с практикой;
- обоснованность и доказательность излагаемых положений;
- наличие качественных и количественных показателей;
- наличие иллюстраций к ответам в виде исторических фактов, примеров и пр.;
- уровень культуры речи;
- использование наглядных пособий и т.п.

Рекомендации по выполнению и оформлению рефератов

Реферат – это краткое изложение в письменном виде содержания книги, научной работы, результатов изучения научной проблемы. Цель написания реферата – осмысленное систематическое изложение крупной научной проблемы, темы, приобретение навыка «сжатия» информации, выделения в теме главного, а также освоение приемов работы с научной и учебной литературой, приобретение практики правильного оформления текстов научно-информационного характера.

Рекомендуемый объем реферата – от 15 страниц (без библиографического списка литературы).

В структуре реферата должны быть представлены:

- титульный лист,

- оглавление,
- введение с указанием цели и задач работы – 1 стр.,
- реферативный раздел с обязательной рубрикацией – от 10 стр.,
- заключение и выводы – 1 стр.,
- список использованной литературы и источников (не менее 15 по теме).

Следует обратить внимание на правильное оформление текста реферата, ссылок, цитат, списка литературы, который должен быть оформлен в сроки, предусмотренные учебным графиком.

Список использованной литературы дается в алфавитном порядке и должен содержать не менее 15 источников, оформляется согласно ГОСТ Р 7.0.5.–2008.

В тексте реферата каждому из разделов должен предшествовать заголовок.

Рекомендации по написанию и оформлению эссе

Эссе студента должно быть полным и развернутым, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такое эссе демонстрирует самостоятельность выполнения, способность аргументировать положения и выводы, обоснованность, четкость, лаконичность, оригинальность постановки проблемы, уровень освоения темы и изложения материала (обоснованность отбора материала, использование первичных источников, способность самостоятельно осмысливать факты, структура и логика изложения).

Правила оформления эссе

Шрифт

Times New Roman, 14 размер, интервал 1,5.

Нумерация страниц

По тексту применяется сквозная нумерация, на титульном листе страница не ставится, но при нумерации учитывается.

Подзаголовки

В основной части эссе могут использоваться подзаголовки, которые допустимо выделить полужирным шрифтом. Печатать подзаголовки следует с абзачного отступа, с заглавной буквы, без точки в конце подзаголовка и без использования подчеркивания.

Графический материал

В основной части эссе могут присутствовать схемы, диаграммы, таблицы. Все рисунки и таблицы нумеруются, а их название располагается посередине строки (Рисунок 1 – Название, Таблица 1 – Название). Название рисунка пишется под рисунком, а название таблицы – над таблицей.

Структура эссе

Перед началом написания эссе необходимо обдумать план. Для этого, нужно знать из каких частей оно состоит. Несмотря на то, что этот жанр

подразумевает полную свободу творчества, определенные требования к оформлению эссе все же существуют.

К структурным элементам эссе относятся:

титульный лист;

текст эссе;

список литературы.

Оформление титульной страницы

Правильное оформление работы подразумевает наличие титульного листа с указанием темы, автора, учебного заведения, руководителя, места и времени выполнения.

Слово «Эссе», которое располагается посередине страницы, чаще всего пишется более крупным шрифтом, по сравнению с остальным текстом.

Оформление содержания эссе

Вступление

Любая письменная работа имеет вступление, которое призвано ввести читателя в курс проблемы, заинтересовать темой. У читателя не должно остаться вопросов по поводу темы, ее актуальности и значимости. Следует выдерживать логическую связь между введением эссе и основной частью.

Внимание! Введение эссе не выносится на отдельную страницу и не имеет заголовка.

Основная часть

Далее необходимо логично и последовательно приводить аргументы, раскрывая заявленную тему. Рекомендуется активно использовать мнения различных ученых, приводить цитаты и ситуации из жизни.

Используемые цитаты должны быть заключены в кавычки и содержать ссылку на первоисточник с указанием авторства, года издания и страницы расположения цитируемой фразы. Информация об источнике (ссылка) может приводиться в круглых скобках по тексту или в квадратных скобках с указанием порядкового номера источника в списке литературы.

Каждое утверждение должно сопровождаться пояснением и примером. В заключение каждого раздела с утверждением должен быть вывод или итоговое суждение.

Заключение

В заключительной части вновь озвучивается проблема, обобщаются все суждения из основной части и делается общий вывод, основанный на авторской позиции.

Оформление списка литературы

Среди используемых источников желательно указать монографии, сборники конференций и научные статьи в периодических изданиях. Оформляется список литературы в соответствии с установленными стандартами.

Указания и рекомендации по выполнению тестов и контрольных работ

Прежде, чем приступить к выполнению теста и/или контрольной работы необходимо: 1) ознакомиться с программой курса; 2) изучить учебный

материал по соответствующим темам, используя конспект лекций, методические указания по дисциплине, рекомендуемую литературу, интернет-ресурсы; 3) составить конспект материала, вынесенного на самостоятельное изучение, словарь основных понятий; 4) выполнить рекомендуемые задания для самостоятельной работы по данной теме раздела; 5) внимательно прочитать формулировку контрольной работы и обратить внимание на оформление.

Рекомендации по подготовке к аттестационным испытаниям

При подготовке к аттестационным испытаниям необходимо учитывать, что ответ студента на вопрос должен быть полным и развернутым, ни в коем случае не зачитываться дословно, содержать четкие формулировки всех определений, касающихся указанного вопроса, подтверждаться фактическими примерами. Такой ответ должен продемонстрировать знание студентом материала лекций, базового учебника и дополнительной литературы. Для самопроверки знаний студент должен воспользоваться контрольными вопросами, чтобы оперативно оценить свою подготовленность по каждой теме и определить готовность к изучению следующей темы, а также для подготовки к аттестационным испытаниям.

12. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Материалы для оценки уровня освоения учебного материала дисциплины «Практический курс профессиональноориентированного перевода на базе русского языка как иностранного» (оценочные материалы), включающие в себя перечень компетенций с указанием индикаторов их формирования, описание дескрипторов индикаторов формирования компетенций, описание шкал оценивания, типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для определения дескрипторов, характеризующих индикаторы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы, методические материалы, определяющие дескрипторы, характеризующие индикаторы формирования компетенций, разработаны в полном объеме и доступны для обучающихся на странице дисциплины в ТУИС РУДН.

Программа составлена в соответствии с требованиями ОС ВО РУДН.

Разработчик
доктор психологических наук,
профессор



Л.Ж. Караванова

Руководитель программы
Директор ИИЯ РУДН



Н.Л. Соколова

И.о. заведующий кафедрой
социальная педагогика ИИЯ РУДН



Л.Ж. Караванова

Лист регистрации изменений

№ п/п	Содержание изменения	Реквизиты документа об утверждении изменения
1	Разработана в соответствии с требованиями актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Решение ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.)
2	Утверждена с учетом актуализированного Образовательного стандарта высшего профессионального образования РУДН, утвержденного решением ученого совета РУДН (протокол № 10 от 17.05.2021г.), введенного в действие приказом Ректора от 21.05.2021 № 371.	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/14 от 25.05.2021г.
3	Актуализирована с учетом развития науки, техники, культуры, экономики, технологий и социальной сферы	Протокол заседания Ученого совета ИИЯ РУДН № 2001-12/11 от 26.04.2022г.